



از مجموعه زبان‌شناسی و ترجمه‌شناسی حقوقی فرانسه - فارسی: ۵

**شناخت منشأ عبارات لاتین
در متون حقوقی فرانسه و فارسی
و راهنمای مترجمان حقوقی در ترجمه آنها**

تألیف :

دکتر آویشا اشرف‌الکتابی

عضو هیئت علمی و استادیار دانشکده حقوق دانشگاه آزاد اسلامی

واحد تهران مرکزی



www.andisheasr.com

نام کتاب: از مجموعه زبانشناسی و ترجمه شناسی

حقوقی فرانسه - فارسی: ۵

شناخت منشاء عبارات لاتین در متون حقوقی فرانسه و

فارسی و راهنمای مترجمان حقوقی در ترجمه آنها

مؤلف: دکتر آویشا اشرف الکتابی

طراحی جلد و کتاب آرایشی: اکرم پهلوان

ناشر: اندیشه عصر، ۶۶۹۱۴۳۰۱-۶۶۴۲۴۶۱۷

شمارگان: ۲۰۰ جلد

نوبت چاپ: اول- ۱۳۹۵

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۲۱-۰۶۵-۲

قیمت: ۹۰۰۰ تومان

عنوان و پدید آورنده:

از مجموعه زبانشناسی و ترجمه شناسی - حقوقی فرانسه - فارسی: ۵

شناخت منشاء عبارات بین متون حقوقی فرانسه و فارسی

و راهنمای مترجمان حقوقی در ترجمه آنها

دکتر آویشا اشرف الکتابی

مشخصات نشر: تهران: اندیشه عصر، ۱۳۹۵

مشخصات ظاهری: رقعی

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: زبان شناسی قانونی

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۲۱-۰۶۵-۲

شناسه افزوده: دانشگاه آزاد اسلامی، واحد تهران مرکزی

شناسه افزوده: دانشگاه آزاد اسلامی، واحد تهران مرکزی

رده بندی کنگره: ۱۳۹۵ ۴ الف ۵۵ الف / ۲۳۰ K

رده بندی دیویی: ۳۴۰

شماره کتابشناسی ملی: ۴۳۷۰۰۲۹

مرکز بخش: تهران- میدان انقلاب- ابتدای خیابان آزادی- روبروی سینما مرکزی

بازار بزرگ انقلاب- طبقه زیر همکف- پلاک ۹ تلفن ۶۶۹۱۴۳۰۱-۶۶۴۲۴۶۱۷

مقدمه مجموعه ترجمه شناسی و زبانشناسی حقوقی	5
1- Première partie. Caractéristiques générales du langage juridique	8
2- TERMES LATINS À VALEUR JURIDIQUE.....	21
3-Lexique latin utilisée dans les textes juridiques Français	33
Bibliographie:	55

www.ketab.ir

به نام خداوند جان و خرد

مقدمهٔ مجموعهٔ ترجمهٔ شناسی و زبانشناسی حقوقی

کتاب حاضر، جلد دیگری از مجموعهٔ زبانشناسی و ترجمهٔ شناسی حقوقی است. در سال‌های اخیر در جهان، بر شمار حقوق‌دانان، پژوهش‌گران و مترجمان، ترجمهٔ شناسان و حقوق‌دانان تطبیقی، زبان‌شناسان و "زبان‌شناسان حقوقی" که در این حوزه به امر پژوهش و درک چالش‌های این حوزه و ارائهٔ رهیافت‌هایی برای ترجمهٔ متون حقوقی می‌پردازند، افزوده شده است، لیکن در کشور ما نیاز درک چالش‌ها در گام نخست و ارائهٔ راهکارها در قدم بعدی ضروری به نظر می‌رسد. با توجه به نقدان مجموعه‌ای برای مطالعه و استفادهٔ مترجمان رسمی، حقوق‌دانان، ترجمهٔ شناسان و زبان‌شناسان حقوقی، بالاخص دانشجویان حقوق و مترجمان فرانسه و مترجمان رسمی قوه قضاییه و به ویژه دروس ترجمهٔ تخصصی متون حقوقی برای دانشجویان رشته‌های حقوق و مترجمی زبان فرانسه، بر آن شدیم تا به گردآوری مجموعهٔ منظمی از محورهای این حوزه بپردازیم. ترجمهٔ متون حقوقی به دلیل اثرپذیری از عناصر زبان‌شناختی، فرهنگی و اجتماعی، با دشواری‌هایی روبروست که دسترسی به رهیافت‌هایی برای مترجمان این‌گونه متون

منحصراً با شناخت کافی از چالش‌ها فراهم می‌گردد. متن حقوقی، حامل ابعاد وسیعی از فرهنگ حقوقی یک جامعه است که منعکس‌کننده واژگان یک سیستم قضایی است. ترجمه متون حقوقی فرانسه به فارسی یا سایر زبان‌ها، به معنای ترجمه در فضای "دو نظام حقوقی و زبانی" است که از اصول زبان‌شناختی تبعیت می‌نماید. نخست باید با "رویکرد نظری"، توضیح شفافی از چالش‌های ناشی از ترجمه این متون ارائه داد و در نهایت با "رویکرد کاربردی" پیشنهادهایی برای مترجمان این دسته از متون تخصصی ارائه شود. بدیهی است در طرح مبانی نظری کوشش خواهد شد به اهم نظریه‌های مطرح در ترجمه متون حقوقی فرانسه اشاره گردد و راهکارهای موجود زبان‌شناسی حقوقی، ابرزایی گردد. بهره‌گیرندگان از نتایج تحقیق، مترجمان حقوقی، ترجمه‌شناسان، زبان‌شناسان حقوق و مدرسان آموزش فرانسه با اهداف خاص در سند شیوه‌بان در این دسته از متون دارای تفاوت‌ها و گاه ابهاماتی است و درجه‌ای از ترجمه‌ناپذیری در این متون مشهود است. از طرف دیگر مترجم می‌بایست قادر به درک مفهوم متن و داشتن تفسیری روشن برای ترجمه باشد که در این مدل تحلیل عناصر فرازبانی و دانسته‌های فرازبانی می‌تواند راهگشا باشد. محورهای بحث به شرح ذیل می‌باشد: دشواری‌های ترجمه ناشی از مولفه‌های زبان

حقوقی، شامل ابهام در متون حقوقی، چند معنایی، لغات عاریتی، تفسیر معنا، درک معنا و ترجمه پذیر بودن متن حقوقی است. دشواری ناشی از بیان حقوقی شامل بیان حقوقی در انشأ قانون، انشأ رای، دکتترین می باشد، دشواری های ناشی از تفاوت در فرهنگ های حقوقی شامل فرهنگ حقوقی به عنوان بستر متن، تنوع نظام های حقوقی، تنوع نهادهای حقوقی و برای ترجمه متون حقوقی دربرگیرنده مباحثی چون رویکرد عامیانه نویسی، برخورد با نزن، دپرتو ترجمه متن تکنیک، افزایش مطالعه برای شناخت نهادهای حقوقی می باشد.